



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

## Домашнє насильство

Ці служби допоможуть

Що таке домашнє насильство?

Консультації та захист для постраждалих

Допомога особам, які вчинили насильство

Діти

Сексуальне насильство

Право проживання

Сталкінг

Примусове одруження та жіноче обрізання

**hallo-bern.ch**

Інформація для гарного початку на новому місці проживання  
Домашнє насильство



## Ці служби допоможуть

Важливо отримати допомогу, якщо ви зазнаєте домашнього насильства! Різні служби надають інформацію, поради та підтримку. Зазвичай конфіденційно, часто безкоштовно та, якщо потрібно, із забезпеченням перекладу. Далі наведено служби, які можуть надати допомогу.

### У надзвичайній ситуації

- Поліція: 112 / швидка допомога: 144
- Притулки для жінок: AppElle! (Гаряча лінія, що працює цілодобово без вихідних) 031 533 03 03
- Приймальне відділення шпиталю: у приймальному відділенні нададуть допомогу без попереднього запису в разі тілесних ушкоджень
- Невідкладна психіатрична допомога: списки координаційних центрів у регіонах на сайті [www.psy.ch](http://www.psy.ch)

Тут можна знайти детальну інформацію про отримання допомоги в надзвичайних ситуаціях.

### Консультації для жінок і дітей

Конфіденційно та безкоштовно. З можливістю перекладу.

- Кanton Берн: Центр допомоги постраждалим від насильства в м. Берн (Opferhilfe Bern), 031 370 30 70, [www.opferhilfe-bern.ch](http://www.opferhilfe-bern.ch) (німецькою та французькою мовами)
- Регіон Біль: Центр Solidarité Femmes, 032 322 03 44, [www.solfemmes.ch](http://www.solfemmes.ch) (німецькою та французькою мовами) або Центр LAVI, 032 322 56 33, [www.opferhilfe-biel.ch](http://www.opferhilfe-biel.ch) (німецькою та французькою мовами)
- Регіон Тун — Бернське високогір'я: Vista, 033 225 05 60, [www.vista-thun.ch](http://www.vista-thun.ch) (німецькою мовою)
- Місто Берн: Відділ у справах домашнього насильства (Fachstelle Häusliche Gewalt), 031 321 63 02, [www.bern.ch/fhg](http://www.bern.ch/fhg) (німецькою мовою)
- Притулки для жінок: AppElle! (Гаряча лінія, що працює цілодобово без вихідних) 031 533 03 03



## Консультації для всіх

Конфіденційно та безкоштовно. З можливістю перекладу.

- Кanton Берн: Центр допомоги постраждалим від насильства в м. Берн (Opferhilfe Bern), 031 370 30 70, [www.opferhilfe-bern.ch](http://www.opferhilfe-bern.ch) (німецькою та французькою мовами)
- Місто Берн: Відділ у справах домашнього насильства (Fachstelle Häusliche Gewalt), 031 321 63 02, [www.bern.ch/fhg](http://www.bern.ch/fhg) (німецькою мовою)
- Служба «Рука допомоги» (Dargebotene Hand): консультації надаються цілодобово без вихідних, тел.: 143, [www.143.ch](http://www.143.ch) (німецькою та французькою мовами)

## Діти та підлітки

Діти та підлітки зі складними сімейними обставинами можуть звернутися до служби Pro Juventute у будь-який час дня і ночі. По телефону, у чаті, через текстове повідомлення або електронну пошту.

- Служба Pro Juventute: конфіденційні та безкоштовні консультації цілодобово без вихідних, тел.: 147, [www.147.ch](http://www.147.ch) (німецькою та французькою мовами)

У разі підозри на сексуальне або фізичне насильство щодо дітей до 16 років Група з питань захисту дітей Університетської лікарні Берна (Kinderschutzgruppe des Inselspitals) надасть консультації та роз'яснення приватним особам і спеціалістам

- Група з питань захисту дітей Університетської лікарні Берна (Kinderschutzgruppe Inselspital): 031 632 94 86, [www.kinderklinik.insel.ch/de/unsere-angebote/kinderschutz](http://www.kinderklinik.insel.ch/de/unsere-angebote/kinderschutz) (німецькою мовою)

## Медична допомога та документування доказів

Міська служба екстреної допомоги Берна (City Notfall Bern) спеціалізується на фіксації випадків фізичних ушкоджень і документуванні доказів у результаті фізичного насильства. Обстеження проводиться конфіденційно. Інформування поліції здійснюється лише за бажанням постраждалої особи. Кожен, хто звертається по медичну допомогу в іншому місці, має попросити лікаря задокументувати сліди насильства.

- Медичні координаційні центри для жертв насильства: Міська служба екстреної допомоги Берна (City Notfall Bern), 031 326 20 00, Шанценштрассе 4а, 3008 м. Берн, [www.citynotfall.ch/de/postparc-bern](http://www.citynotfall.ch/de/postparc-bern) (німецькою мовою)
- Приватний кабінет сімейного лікаря або найближча лікарня швидкої допомоги



## Сексуальне насильство

- Жінки та дівчата до 16 років: Університетська лікарня Берна (Inselspital), Університетська гінекологічна клініка (Universitätsklinik für Frauenheilkunde), 031 632 10 10, Фрідбюльштрассе 19, Теодор-Кохер Хаус, 3010 м. Берн, [www.frauenheilkunde.insel.ch/de/sexuelle-gewalt-gegen-frauen](http://www.frauenheilkunde.insel.ch/de/sexuelle-gewalt-gegen-frauen) (німецькою мовою)
- Чоловіки та інші постраждали особи віком від 16 років: Центр екстреної медицини Університетської лікарні Берна (Universitäres Notfallzentrum Inselspital Bern), 031 632 24 02, Фрайбургштрассе 16с, 3010 м. Берн, [www.notfallzentrum.insel.ch](http://www.notfallzentrum.insel.ch) (німецькою мовою)
- Підтримка жертв сексуального насильства: Lantana, 031 313 14 00, [www.lantana-bern.ch](http://www.lantana-bern.ch) (німецькою мовою)

## Консультування осіб, які вчинили насильство

Конфіденційно. З можливістю перекладу.

- Бернський кризовий центр для постраждалих від домашнього насильства (Berner Interventionsstelle gegen Häusliche Gewalt): 079 308 84 05, [www.be.ch/gewalt-beenden](http://www.be.ch/gewalt-beenden) (німецькою та французькою мовами)
- Центр допомоги постраждалим від насильства (Fachstelle Gewalt): 0 765 765 765, [www.fachstellengewalt.ch](http://www.fachstellengewalt.ch) (німецькою мовою)

## Інші координаційні центри

На вебсайті Бернського кризового центру для постраждалих від домашнього насильства (Berner Interventionsstelle gegen Häusliche Gewalt) доступна інформація про інші служби, які надають допомогу в таких ситуаціях. Наприклад, щодо питань міграції, консультативної допомоги особам, які страждають від будь-яких форм залежності, надання правових консультацій або консультацій у складних сімейних обставинах (списки наведені німецькою та французькою мовами).

## Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/diese-stellen-helfen](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/diese-stellen-helfen)



## Що таке домашнє насильство?

Домашнє насильство — це насильство в сім'ї або в цивільному шлюбі. Це фізичне та моральне травмування. Домашнє насильство має різні форми. У Швейцарії домашнє насильство заборонене.

### Що таке домашнє насильство?

Домашнє насильство — це насильство в сім'ї або в цивільному шлюбі: між особами, які перебувають у зареєстрованому шлюбі, або особами, які є або були парою. Незалежно від того, чи живуть вони разом. Насильство між батьками та дітьми або між братами й сестрами також є домашнім насильством. Домашнє насильство може стати причиною фізичних і психосоматичних захворювань. Домашнє насильство також ставить під загрозу здоровий соціальний розвиток дітей.

### Кого це стосується?

Будь-хто може постраждати від домашнього насильства: молоді та старі, особи, які мають або які не мають паспорт громадянина Швейцарії, люди із заможних або бідних сімей. У Швейцарії багато людей страждають від насильства в сім'ї або в цивільному шлюбі. Важливо, щоб постраждалий отримав допомогу.

### Різні форми

Є різні форми домашнього насильства: фізичне, психологічне, сексуальне та матеріальне насильство. Часто мають місце різні форми насильства одночасно. Наприклад, постійні образи, заборона спілкування, домашній арешт, побиття, контроль, примус до сексу, відбирання грошей, заборона вивчати мову, нехтування дітьми. Погрози — це також домашнє насильство.

### Домашнє насильство заборонене

Домашнє насильство заборонене. Воно тягне за собою кримінальне переслідування. Якщо поліції стає відомо про домашнє насильство, воно зобов'язана провести розслідування. Це також стосується ситуацій, коли особа, яка зазнала насильства, не хоче цього.

### Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/was-ist-haeusliche-gewalt](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/was-ist-haeusliche-gewalt)



## Консультації та захист для постраждалих

Різні служби надають допомогу жертвам домашнього насильства. Як правило, конфіденційно та безкоштовно. Люди з оточення також можуть шукати допомоги.

### У надзвичайній ситуації

У надзвичайній ситуації: повідомте поліцію (телефон: 112).

Жінки та діти знайдуть захист у притулку для жінок. На гарячій лінії AppElle! спеціалісти працюють цілодобово (телефон: 031 533 03 03).

Тут наведені додаткові номери екстрених служб.

### Консультативна допомога жертвам насильства

Консультативні служби допомоги жертвам насильства надають консультації та інформацію особам, які піддаються насильству у сім'ї. Це безкоштовна допомога.

Спеціаліст може допомогти спланувати наступні кроки.

Співробітники зобов'язані дотримуватися конфіденційності. Це означає, що вони не мають права нікому розповідати про розмову. Навіть поліції.

### Допомога постраждалим жінкам і дітям

- Кanton Берн: Центр допомоги постраждалим від насильства в м. Берн (Opferhilfe Bern), 031 370 30 70, [www.opferhilfe-bern.ch](http://www.opferhilfe-bern.ch) (німецькою та французькою мовами)
- Регіон Біль: Центр Solidarité Femmes, 032 322 03 44, [www.solfemmes.ch](http://www.solfemmes.ch) (німецькою та французькою мовами) або Центр LAVI, 032 322 56 33, [www.opferhilfe-biel.ch](http://www.opferhilfe-biel.ch) (німецькою та французькою мовами)
- Регіон Тун — Бернське високогір'я: Vista, 033 225 05 60, [www.vista-thun.ch](http://www.vista-thun.ch) (німецькою мовою)
- Притулки для жінок: AppElle! (Гаряча лінія, що працює цілодобово без вихідних) 031 533 03 03

### Допомога усім постраждалим від насильства

- Центр допомоги постраждалим від насильства у м. Берн (Opferhilfe Bern): 031 370 30 70, [www.opferhilfe-bern.ch](http://www.opferhilfe-bern.ch) (німецькою та французькою мовами)
- Служба «Рука допомоги» (Dargebotene Hand): консультації надаються цілодобово без вихідних, тел.: 143, [www.143.ch](http://www.143.ch) (німецькою та французькою мовами)



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

## **Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)**

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/beratung-und-schutz-fuer-betroffene](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/beratung-und-schutz-fuer-betroffene)

**hallo-bern.ch**

Інформація для гарного початку на новому місці проживання  
Домашнє насильство



## Допомога особам, які вчинили насильство

Особа, яка вчиняє фізичне або психологічне насильство, має взяти на себе відповідальність та отримати допомогу. У процесі консультативної допомоги можна дізнатися, як змінити свою поведінку.

### Де я знайду допомогу?

У рамках навчальної програми Берна щодо боротьби з домашнім насильством вчать, як вирішувати конфлікти без насильства. Вона розрахована на дорослих. З можливістю перекладу. Перша консультація безкоштовна.

Особа, яка потребує негайної консультативної допомоги, може звернутися до служби «Рука допомоги» (Dargebotene Hand) (по телефону, через текстове повідомлення, чат, електронну пошту). Служба постійно на зв'язку. Навіть вночі. Сюди можна звернутися, не називаючи своє ім'я (анонімно).

Центр допомоги постраждалим від насильства (Fachstelle Gewalt) також пропонує консультативну допомогу в разі насильства.

### Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/hilfe-fuer-gewalt-ausuebende-personen](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/hilfe-fuer-gewalt-ausuebende-personen)



# Діти

Діти, які піддаються насильству вдома, потребують допомоги.

## Домашнє насильство має свої наслідки для дітей

Якщо діти піддаються домашньому насильству, це негативно впливає на їхній розвиток. Це також відбувається і тоді, коли насильство не спрямовано безпосередньо на дітей.

Деякі діти страждають мовчки, у інших спостерігаються різні ознаки. Наприклад, труднощі в школі, енурез, головні болі, порушення харчування та сну, проблеми у спілкуванні з іншими дітьми або агресивність.

## Ці служби надають підтримку дітям

Служби консультативної допомоги постраждалим надають допомогу дітям, які зазнають домашнього насильства. Тут надано більше інформації про допомогу постраждалим від насильства.

Робота Ради з питань виховання дітей кантону Берн (Erziehungsberatung des Kantons Bern) полягає в підтримці здорового розвитку дітей. Діти та підлітки знайдуть тут допомогу, наприклад, у разі сімейних конфліктів.

## Що можуть зробити діти?

Для дітей, які страждають від насильства вдома, важливо говорити про це з людиною, яка не є членом сім'ї. Наприклад, наставниками, шкільними соціальними працівниками, батьками друзів або сусідами.

У службу Pro Juventute можна телефонувати вдень і вночі. Спеціаліст нікому не розповідає про розмову. Він слухає та допомагає в пошуку рішень. Дзвінки до служби Pro Juventute безкоштовні. Не потрібно навіть називати ім'я. До служби Pro Juventute також можна звернутися через SMS-повідомлення, чат або електронну пошту.

## Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/kinder](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/kinder)



## Сексуальне насильство

Сексуальне насильство також є у цивільному шлюбі та в сім'ї. Сексуальне насильство — це форма домашнього насильства. Про нього можна заявити в поліцію. Коли особа не хоче подавати заяву до поліції, важливо пройти медичне обстеження після вчинення насильства.

### Медична допомога

Університетська лікарня Берна (Inselspital) здійснює лікування, забезпечуючи конфіденційність.

- Лікарі нікого не інформують.
- Факт насильства документується. Результати зберігаються протягом 15 років.
- Документи можуть бути у подальшому надані поліції. Це важливі докази.
- Лікарі можуть зв'язатися зі службою допомоги жертвам насильства.

### Між фактом вчинення насильства та проведенням огляду

- Не приймати душ та не митися — не мити навіть руки.
- За можливості, не ходити в туалет.
- Не прати одяг, взяти його із собою на огляд.

### Правова та психологічна допомога

Консультативні служби допомоги жертвам насильства можуть надавати правову та психологічну підтримку. Вони знають відповіді на багато запитань. Тут можна знайти підтримку.

### Заява до поліції

У поліції є досвід роботи із заявами, пов'язаними із сексуальним насильством. Допити проводяться особою тієї ж статі, що і постраждала особа. Заяву можна подати на пост поліції. Можна взяти із собою довірену особу або спеціаліста служби підтримки постраждалих від насильства (Opferhilfe). У неробочий час до поліції можна зателефонувати за номером екстреної служби 112. Жінки можуть залишити повідомлення. Поліцейські забезпечують негайний зворотній зв'язок.

- Поліція кантону (Kantonspolizei) — контактний телефон для жінок: 031 332 77 77 (автовідповідач)



Kanton Bern  
Canton de Berne

**hallo-bern.ch**  
**salut-berne.ch**

## **Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)**

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/sexualisierte-gewalt](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/sexualisierte-gewalt)

**hallo-bern.ch**

Інформація для гарного початку на новому місці проживання  
Домашнє насильство



## Право проживання

Важливо отримати особисту консультацію! Розмова зі службою допомоги жертвам насильства (Opferhilfe) ніколи не має наслідком втрату права на проживання. Розмова є конфіденційною. Служба допомоги жертвам насильства (Opferhilfe) нікому не передає інформацію.

### Право на проживання в разі розлучення через домашнє насильство

Якщо особа одружена у Швейцарії та є жертвою домашнього насильства, відповідно до ситуації, після розлучення вона може залишитися у Швейцарії. Усі ситуації різні. Саме тому важливо отримати консультацію.

Консультативна служба допомоги жертвам насильства (Opferhilfe-Beratungsstelle) може надати таку підтримку: спеціаліст пояснить фактичний правовий статус і надасть підтримку такій особі на наступних етапах. Консультаційна допомога є безкоштовною та конфіденційною. З можливістю перекладу.

### Документування фактів насильства

Важливо мати докази вчиненого насильства. Наприклад, фотографії травм, скриншоти погроз або образ із WhatsApp, Facebook тощо. Докази слід зберігати в надійному місці. Наприклад, у подруги або на робочому місці.

За таких обставин буде добре, якщо про насильство знатиме кілька осіб з оточення. Наприклад, людина з кола друзів, з роботи, з числа сусідів або зі школи.

### Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/aufenthaltsrecht](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/aufenthaltsrecht)



# Сталкінг

Сталкінг — це форма насильства, що створює сильний дискомфорт. Важливо говорити про це та отримувати допомогу.

## Що таке сталкінг?

Сталкінг — це нав'язлива увага, спілкування, переслідування та домагання особи. Це відбувається попри бажання людини. Особами, які переслідують, часто є люди з оточення (колишні чоловіки / жінки), але також і незнайомці.

Наприклад, надсилання великої кількості SMS-повідомлень, електронних листів та інших повідомлень, підстерігання на робочому місці або вдома, телефонний терор, небажані подарунки, розпитування в оточенні людини.

Сталкінг може впливати на фізичне та психологічне здоров'я жертви.

## Документування фактів насильства

Важливо надати підтвердження сталкінгу. Наприклад, вести щоденник із записом всіх дій, пов'язаних зі сталкінгом (як-от подарунки, записки, дзвінки), інформувати про це своє оточення (сусідів, друзів, роботодавців) та робити скриншоти / фотографії повідомлень (WhatsApp, Facebook тощо).

## Шукати підтримку

Консультативна служба допомоги жертвам насильства (Opferhilfe-Beratungsstelle) може надати підтримку. Спеціаліст пояснить правовий статус і надасть підтримку такій особі на наступних етапах.

Особи з міста Берн можуть звернутися до Відділу у справах домашнього насильства та сталкінгу (Fachstelle Häusliche Gewalt und Stalking).

## Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/stalking](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/stalking)



# Примусове одруження та жіноче обрізання

Примусове одруження та жіноче обрізання у Швейцарії заборонені. Окрім спеціалізованих служб, підтримку надають також консультативні служби допомоги жертвам насильства.

## Що таке примусове одруження?

Одруження особи під примусом з боку сім'ї або проти її бажання вважається примусовим одруженням. У такому разі шлюб може бути визнано недійсним. Люди також мають право вибору, залишатися в шлюбі чи розлучитися. Подальше перебування в шлюбі проти бажання людини вважається примусовим шлюбом. Прикладами примусу є погроза, шантаж, психологічний тиск або фізичне насильство.

Примусове одруження та примусовий шлюб у Швейцарії заборонені.

## Допомога

Національна служба [zwangsheirat.ch](http://zwangsheirat.ch) надає конфіденційні та безкоштовні консультації постраждалим і спеціалістам. Служба підтримки 0800 800 007 / [info@zwangsheirat.ch](mailto:info@zwangsheirat.ch)

## Що таке жіноче обрізання?

Жіноче обрізання — це обрізання жіночих геніталій. Є різні форми та практики. Багато дівчат та жінок мають фізичні та психологічні травми, пов'язані з обрізанням. Жіноче обрізання заборонене. Батьки також несуть кримінальну відповідальність за проведення обрізання у дітей за межами Швейцарії.

## Допомога

Служба забезпечує інформування про факт обрізання та зв'язується із основними задіяними особами. Організація Caritas Schweiz надає таким сім'ям безкоштовну та конфіденційну підтримку: 042 419 23 55 / [beratung@maedchenbeschneidung.ch](mailto:beratung@maedchenbeschneidung.ch) Консультативні служби допомоги жертвам насильства також можуть надавати підтримку.

## Додаткова інформація (посилання, адреси, брошури, листівки)

[www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/zwangsheirat-und-maedchenbeschneidung](http://www.hallo-bern.ch/uk/haeusliche-gewalt/zwangsheirat-und-maedchenbeschneidung)